Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim powalony, ich korzeń usechł, owocu już nie wydają – a nawet gdy porodzą, uśmiercę kosztowności\* ich łona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim powalony. Jego korzeń — suchy. Owocu nie urodzi — a gdyby urodził, uśmiercę skarby ich łona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim jest powalony, ich korzeń wysechł, nie przynoszą owocu. A choćby też zrodzili, zabiję umiłowane *dzieci* ich łona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Efraim porażony będzie, korzeń ich uschnie, owocu nie przyniosą; a choćby też spłodzili, tedy wybiję najmilsze dziatki żywota ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porażon jest Efraim, korzeń ich usechł, owocu nie uczynią. A choćby zrodzili, wybiję namilsze żywota ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim powalony na ziemię, wyschły jego korzenie - nie przynoszą już więcej owocu; a nawet, gdy urodzą, Ja sprawię, że umrze drogi owoc ich łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim jest powalony, ich korzeń usechł, nie wydają już owocu. Nawet gdy porodzą, uśmiercę ukochane dzieci ich łona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim został pobity, ich korzeń usechł, nie wydadzą już owocu. Choćby nawet urodzili, to uśmiercę cenny owoc ich łona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim jest powalony, wyschły jego korzenie. Nie wydadzą więcej owocu, a nawet gdyby wydali, sprawię, że umrze wyczekiwany owoc ich łona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim będzie powalony; uschną jego korzenie, owocu już nie wydadzą. A choćby nawet spłodzili potomstwo, wytraciłbym płód ich łona umiłowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Захворів Ефраїм, засушив свої коріння, більше не приніс плоду. Тому то якщо й породять, забю миле їхнього лона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim jest porażony! Ich korzeń zasycha; nie przyniesie już owoców! Choćby płodzili – na śmierć wydam ulubieńców ich łona! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Efraim zostanie ugodzony. Ich korzeń uschnie. Nie wydadzą żadnego owocu. A gdy urodzą, uśmiercę kosztowności ich łona”. |

1. 1) Lub: upragnienie ich łona. [↑](#footnote-ref-2)